

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический  
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики .  
Направление подготовки 45.03.01 – Филология  
Направленность (профиль) образовательной программы Преподавание филологических дисциплин, в том числе преподавание русского языка как иностранного и неродного

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ  
И.о. зав. кафедрой  
А.В. Блохинская  
«20» 06 2025 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Концепты «день» и «ночь» в русских и китайских поговорках

Исполнитель

студент группы 197-06

罗金英 17.06.2025 Ло Синьин  
(подпись, дата)

Руководитель

доцент, канд. филол. наук

Г.М. Старыгина 17.06.2025 Г.М. Старыгина  
(подпись, дата)

Нормоконтроль

Х.О. Ханмамедова 18.06.2025 К.О. Ханмамедова  
(подпись, дата)

Благовещенск 2025



## РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 58 страниц, 66 источников, 1 таблицу, 1 рисунок, 2 приложения.

ПАРЕМИОЛОГИЯ, ФРАЗЕОЛОГИЯ, КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК И РУССКИЙ ЯЗЫК, ФРАЗЕОЛОГИЗМ, ПАРЕМИИ, КОНЦЕПТ, ДЕНЬ, НОЧЬ

**Целью работы** является лингвокультурологический анализ паремий о «дне» и «ночи» в китайском и русском языках.

**Объект работы** – китайские и русские паремии о дне и ночи.

**Предмет работы** – репрезентация концептов «день» и «ночь» в китайских и русских паремиях.

**Новизна работы** заключается в применении методов лингвокультурологического анализа для исследования паремиологических единиц.

## СОДЕРЖАНИЕ

|  |    |
|--|----|
| Введение   | 5  |
| 1 Теоретические основы работы  | 8  |
| 1.1 Специфика фразеологической теории в русском языкознании                      | 8  |
| 1.2 Специфика фразеологической теории в китайском языкознании                    |    |
| 1.3 Отношение к понятию «день» в русской и китайской культурах                   | 13 |
| 1.4 Понятие «ночь» в русском и китайском языках                                  | 18 |
| 2 Репрезентация концептов «день» и «ночь» в русских и китайских паремиях         | 25 |
| 2.1 Концепты «день» и «ночь» в русских паремиях                                  | 25 |
| 2.2 Концепты «день» и «ночь» в китайских паремиях                                | 30 |
| 2.3 Понятия «день» и «ночь» в русских и китайских паремиях: сравнительный аспект | 35 |
| Заключение   | 39 |
| Библиографический список   | 40 |
| Приложение А. Русские пословицы  | 46 |
| Приложение Б. Китайские пословицы  | 52 |

## ВВЕДЕНИЕ

**Актуальность.** Паремиология является важной частью языка и опорой культуры. Фразеологизмы и поговорки отражают идеи, национальные ценности, и мировоззрение народа, ярко воспроизводят эмоциональные и психологические особенности человека. Поэтому изучение паремиологических единиц очень важно как для русского, так и для китайского языкознания.

Фразеологизмы в китайском языке состоят из комбинации слов или языковых единиц с определенной грамматической функцией и значением. Они больше слов, меньше предложения и являются основой для формирования предложения. В зависимости от внутренней структуры и грамматических функций фразеологизм может быть разделен на множество типов. Эти типы фразеологизмов играют разные роли в предложениях и следуют определенным правилам китайской грамматики.

Русскоязычная фразеология – это постоянный комплекс слов, имеющих определенное значение. Понимание происхождения, использования контекста и способов распространения фразеологизмов помогает углубить понимание русского языка и культуры.

Кроме того, изучение русских поговорок может помочь иностранным ученикам лучше понять русский язык, чтобы повысить точность использования языковых средств в речи. Для иностранцев понимание значения поговорок помогает лучше интегрироваться в русскоязычную среду и культуру.

Изучение фразеологизмов в китайском языке усиливает лингвистическую способность: понимание структуры и владение фразеологизмами делает разговорные и книжные фразы более естественными.

Многие фразеологизмы содержат богатый культурный контекст, что приводит к глубокому пониманию китайской культуры.

**Методологией исследования** стали «Китайский словарь» Ло Чжунфэна, словарь Фу Дэминь и Лу Цзиня «Словарь признательности поэзии Тан и песен», труды Г.М. Алимжановой, Е.О. Опариной, В.А. Масловой, В.В. Воробье-

ва в сфере лингвокультурологического анализа, В.Н. Телии, В.В. Виноградова, В.Л. Архангельского, О.С. Ахмановой, Н.М. Шанского, В.П. Жукова.

**Целью работы** является лингвокультурологический анализ паремиологических единиц о дне и ночи в русском и китайском языке.

**Объект работы** – русские и китайские поговорки о дне и ночи.

**Предмет работы** – репрезентация концептов «день» и «ночь» в русской и китайской паремиологии.

Цель работы определила **задачи исследования:**

- подготовить теоретическую основу исследования;
- рассмотреть особенности русской паремиологии и китайской фразеологии;
- проанализировать русские и китайские фразеологизмы и пословицы о дне и ночи;
- сравнить представления о дне и ночи в языковой картине мира русских и китайцев.

**Методы**, применяемые в работе:

- описательный метод;
- метод научного анализа и наблюдения;
- сопоставительный метод;
- метод лингвокультурологического анализа.

**Материал исследования.** В качестве языкового материала отобраны русские и китайские фразеологизмы и пословицы о дне и ночи:

- 138 русских поговорок: 79 о дне и 59 о ночи;
- 85 китайских поговорок: 55 о дне и 30 о ночи.

**Источники:**

Розенталь Д.Э., Краснянский В.В. Фразеологический словарь русского языка. Москва: «Оникс» [и др.], 2008. 415 с.

Даль, В.И. Пословицы и поговорки русского народа. – М.: Диамант, 1998. – 544с.

Толковый словарь живого великорусского языка В. И. Даля. URL: <https://azbyka.ru/otechnik/Spravochniki/tolkovyyj-slovar-zhivogo-velikorussskogo-jazyka-v-i-dalja-bukva-d/1426> (дата обращения: 06.12.2024).

Кацюба Л. Б. Русские пословицы: концептосферы, ассоциативные поля, семантизация переносного значения, контекстное употребление. Москва: «ФЛИНТА», 2021. 228 с.

Жуков, В.П. Словарь русских пословиц и поговорок: [около 1200 пословиц и поговорок] / В.П. Жуков. М.: Русский язык, 2000. 544 с.

Словарь идиом Юнпэй Сун. Пекин, 2000.

Словарь китайских пословиц и поговорок. Пекин, 1994. 637 с.

新华成语词典/商务印书馆辞书研究中心编. 北京: 商务印书馆, 2013. 2242 页 Чжао Кэчинь. Большой толковый словарь китайских чэньюев Синьхуа. 1-е изд. / Чжао Кэчинь. Пекин: Шаньбуиньшугуань, 2013. 2242 с.

温端政. 中国俗语大辞典. 上海辞书出版社, 2011 年 1130 页. Уэнь, Дуань Чжэн. Большой словарь китайских пословиц / Уэнь Дуань Чжэн. Шан-хай: Шанхайское словарное издательство, 2011. 1130 с.

**Новизна работы** заключается в применении методов лингвокультурологического анализа для исследования паремиологических единиц.

**Теоретическая значимость** работы обусловлена вкладом в развитие таких научных дисциплин, как сопоставительная фразеология, лингвокультурология.

**Практическая значимость работы** заключается в использовании материалов работы при изучении русской и китайской фразеологии, лингвистики, культурологии и других смежных дисциплин.

**Структура** исследования. Работа состоит из введения, теоретической и практической глав, заключения, библиографического списка, двух приложений.

# 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ РАБОТЫ

## 1.1 Специфика фразеологической теории в русском языкознании

Язык – важнейший фактор, характеризующий убеждения, культуру и отношение к миру каждого народа. Поскольку убеждения, мировоззрение и культура не похожи друг на друга, пословицы и поговорки разных народов не похожи друг на друга. При изучении культуры народа важно изучать его язык. Язык и культура – это взаимосвязанная система, которая развивалась одновременно. Культурные факторы тесно связаны с языком и, таким образом, морфологически и структурно отражаются в формах языка<sup>1</sup>.

Фразеология каждого языка вносит значительный вклад в формирование образной картины мира. Знание фразеологии позволяет глубже понять историю и характер народа. Фразеологизмы существуют в тесной связи со словарным запасом. Их изучение помогает лучше понять структуру словарного запаса, образование и использование лексических единиц в речи. Когда мы говорим об этом термине, наш язык мгновенно поворачивается к другому понятию, обозначающему вышеуказанное понятие. Это термин фразеологические единицы (ФЕ). Это особые языковые средства, в которых сконцентрировано своеобразие и неповторимость любого языка. Рассматривая ФЕ в этом аспекте, мы подходим к раскрытию понятия «фразеология» в широком смысле этого слова. В узком смысле фразеология – это раздел лингвистики, изучающий стабильную скорость речи<sup>2</sup>.

Впервые понятие ФЕ было сформулировано лингвистом Ш. Балли, представителем французской лингвистической школы. Он назвал ФЕ «сочетаниями, прочно вошедшими в язык»<sup>3</sup>. Английские и американские исследователи, такие как Л.П. Смит, А. Маккей, Дж. Сейдлоу и У. Макморди, используют термин «идиома» в своих работах по изучению ФЕ. Под идиомой они подразумевают

---

<sup>1</sup> Телия В., Брагина Н., Опарина Е., Сандомирская И. Фразеология как язык культуры: ее роль в репрезентации коллективного менталитета. 1998. 55 с.

<sup>2</sup> Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М., 1984. 942 с.

<sup>3</sup> Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1996. С. 380.

выражение, значение которого не выводится из значения его отдельных элементов.

Богатство словарного запаса каждого языка зависит не только от способов образования новых слов, но и от постоянных идиом, которые он может образовать. Наука, изучающая «мир» этих единиц, называется фразеологией. Фразеология – это наука об идиомах, и впервые она была начата в 1928 году Е.Д. Поливановым.

Вопрос об изучении фразеологии как самостоятельного раздела лингвистики был выдвинут русским лингвистом Е.Д. Поливановым. По его утверждению, лексика изучает значения отдельных слов, морфология изучает структуру слов, синтаксис изучает структуру словосочетаний. По его мнению существует необходимость в создании самостоятельной области, изучающей своеобразные уникальные словосочетания. Е.Д. Поливанов был уверен, что фразеология прочно войдет в лингвистику, и это произошло. Вопросу изучения фразеологии как отдельного раздела лингвистики также способствовал русский ученый В.В. Виноградов. Большая заслуга В.В. Виноградова заключается в том, что он разделил фразеологические единства на семантические группы. Однако фразеология оставалась частью лексикологии, поскольку основные критерии, доказывающие, что фразеология может быть самостоятельной областью лингвистики, еще не были выработаны. Таким образом, русская фразеология изучалась как часть лексикологии. После Е.Д. Поливанова и В.В. Виноградова первым, кто выдвинул идею самостоятельного изучения фразеологии, был ученый Б.А. Ларин. Он утверждал, что в области фразеологии не было проведено достаточного количества научных исследований. По мнению российского лингвиста А.В. Кунина, фразеология вышла за рамки лексикологии: ее диапазон и значение расширились<sup>4</sup>. Несмотря на то, что относительно фразеологии было высказано много, порой противоречивых идей, был проведен ряд научно-исследовательских работ. Большие заслуги перед этой наукой принадлежат та-

---

<sup>4</sup> Фармонова Н.Ф. Понятие фразеологии и основные типы фразеологических единиц [Электронный ресурс] // Universum: филология и искусство : электронный ресурс. научн. журн. 2021. № 6(84). URL: <https://7universum.com/ru/philology/archive/item/11938> (дата обращения: 11.05.2025).

ким выдающимся лингвистам, как Н.Н. Амосова, А.В. Кунин, В.А. Смирницкий, С.С. Горелик, В.Л. Архангельский, В.В. Виноградов, Б.А. Ларин, И.А. Мельчук, И.И. Ревзин, С.Н. Савицкая, Ю.Д. Апресян.

В лингвистике существует множество определений понятия «фразеологизм», «фразеологическая единица». «Зыбкость, неопределенность и многообразие в понимании объекта фразеологических исследований сопряжены с такой запутанностью терминологии, которой нет, вероятно, ни в одном разделе лингвистики»<sup>5</sup>.

Во «Фразеологическом словаре русского языка» Д. Э. Розенталя дается следующее определение фразеологизма: «лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы»<sup>6</sup>.

Значение фразеологизма не выводится из значения суммы его элементов, а определяется путем переосмысления. Это объясняется тем, что фразеологическое словосочетание не является свободным словосочетанием, но одним из его основных свойств является воспроизводимость. Так, свободными сочетаниями являются выражения «белый снег», «черная ручка», «желтый карандаш», которые создаются из отдельных слов в процессе общения, в то же время, выражения «ложь во спасение», «черное золото», «черный рынок», «желтые бумажки» это слова, которые извлекаются из памяти точно так же, как отдельные слова. Любое нарушение в синтаксической или семантической структуре этих слов непоправимо приводит к потере их смысла. Неоднократно отмечалось, что предметом фразеологии считаются группы слов, анализируемые как функционально и семантически неразделимые единицы<sup>7</sup>.

Однако существующие термины, такие как устойчивые выражения, идиомы, словесные эквиваленты, в определенной степени отражающие основные дискуссионные вопросы фразеологии. Термин «устойчивая фраза» подразуме-

---

<sup>5</sup> Фармонова Н.Ф. Понятие фразеологии и основные типы фразеологических единиц [Электронный ресурс] // Universum: филология и искусство : электронный ресурс. научн. журн. 2021. № 6(84). URL: <https://7universum.com/ru/philology/archive/item/11938> (дата обращения: 11.05.2025).

<sup>6</sup> Розенталь Д. Э., Краснянский В. В. Фразеологический словарь русского языка. М., 2008. С. 24.

<sup>7</sup> Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1996. 380 с.

вает, что основным критерием дифференциации является стабильность лексических компонентов и грамматической структуры словосочетаний. Термин «идиомы» обычно подразумевает, что существенной особенностью рассматриваемых языковых единиц является идиоматичность или отсутствие мотивации. Фразеологические единицы обычно определяются как немотивированные словосочетания, которые не могут свободно образовываться в речи, а воспроизводятся в виде готовой системы. Данное определение исходит из предположения, что существенными признаками фразеологических единиц считаются устойчивость лексических компонентов<sup>8</sup>. Часто предполагается, что в отличие от компонентов свободных словосочетаний, которые могут варьироваться в зависимости от потребностей общения, слова фразеологических единиц воспроизводятся как единые неизменяемые словосочетания. Принимая во внимание главным образом степень идиоматичности, фразеологические единицы можно разделить на три большие группы: фразеологические слияния, фразеологические единства и фразеологические словосочетания.

Фразеологические сочетания представляют собой совершенно немотивированные группы слов. Значение компонентов не имеет никакой связи, по крайней мере синхронной, со значением всей группы. Идиоматичность, как правило, сочетается с полной стабильностью лексических компонентов и грамматической структуры словосочетания.

Фразеологические объединения частично не мотивированы, поскольку их значение обычно может быть воспринято через метафорическое значение всей фразеологической единицы. Например, *показывать зубы*, *выносить грязное белье на публику*, если интерпретировать их как семантически мотивированные через объединенное лексическое значение составляющих их слов, то это естественным образом приведет к пониманию их буквального значения. Однако метафорическое значение всей единицы в целом легко предполагает «говорить угрожающим тоном» или «демонстрировать намерение причинить вред», чтобы

---

<sup>8</sup> Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М., 1984. С. 942.

показать свои зубы, и «обсуждать или предавать гласности свои ссоры», чтобы публично выносить сор из избы.

Фразеологические единства, как правило, отличаются сравнительно высокой степенью устойчивости лексических компонентов. Фразеологические словосочетания мотивированы, но они состоят из слов, обладающих определенной лексической валентностью, которая обуславливает определенную степень стабильности в таких группах слов. Во фразеологических словосочетаниях вариативность входящих в них слов строго ограничена. Например, «терпеть обиду» может быть заменено на «проявлять злобу», но не на «испытывать симпатию». Мы можем сказать «испытывать симпатию», но не «испытывать ненависть». Эти привычные словосочетания, как правило, становятся своего рода клише, в которых значение слов-членов в какой-то степени доминирует над значением всей группы. Благодаря этим фразеологическим сочетаниям ощущается определенная степень семантической неразрывности.

Итак, с учетом степени идиоматичности фразеологические единицы подразделяются на три группы: фразеологические слияния, фразеологические единства и фразеологические словосочетания. Они различаются в зависимости от их идиоматичности.

## **1.2 Специфика фразеологической теории в китайском языкознании**

Китайские фразеологизмы являются важной составляющей китайского языка. Китайские фразеологизмы также являются частью китайской культуры. Углубленное изучение китайской фразеологии не только углубит понимание китайских фразеологизмов, но и поможет расширить распространение китайских фразеологизмов и усилить их культурное влияние и коммуникативную функцию.

Китайская лингвистическая теория фразеологизмов означает теорию о структуре, функциях и распределении фразеологизмов (грамматических единиц, состоящих из слов) в лингвистике китайского языка. В этой теории подчеркивается изучение внутренней структуры фразеологизмов, отношения между фразеологизмами, а также роль фразеологизмов в предложении. Китайская

лингвистическая теория фразеологизмов включает в себя в основном следующие аспекты:

Типы фразеологизмов: в том числе децентрализованные фразеологизмы, фразеологизмы основного значения и т.д.

Комбинация фразеологизмов: изучение связей между компонентами внутри фразеологизмов.

Функция фразеологизмов: анализ грамматических функций, которые выполняет фразеологизм в предложении.

Традиционные исследования значения слов включают исследования Цзяна Чжана

В книге Цзяна Ланьшэна «Типы и мотивы положительных семантических сдвигов нейтральных слов» (Китайский язык, выпуск 4) указывается, что существует два типа семантических сдвигов нейтральных слов и способы предложения, которые происходят соответственно: «Условия разные, но все они тесно связаны с такими спутниками, как «иметь, соответствовать и иметь возможность». Фундаментальной мотивацией отклонения спутников является «принцип принятия желаемого за действительное»<sup>9</sup>.

Чжан Бо в исследовании «Особенности образования и относительного поступления сложных омофонных синонимов» (Китайский язык, выпуск 4) отмечает, что «в китайском языке сложные слова с одинаковыми словообразовательными компонентами и одинаковым произношением преобладают «звуко-близкой конвергенции» и «звук, близкий к омонимии». «Путь «замены омофонов» обеспечивает синонимизацию, на которую влияют совместные эффекты фонетической ассоциации и гештальт-обработки»<sup>10</sup>.

### **1.3 Отношение к понятию «день» в русской и китайской культурах**

Категория времени – одна из фундаментальных, универсальных категорий человеческого бытия и сознания, языка и культуры, базовая составляющая русской языковой картины мира. Понятие времени всегда вызывало интерес

---

<sup>9</sup> Цзян Ланьшэн. Китайский язык. Вып. 4, 2022. С. 409.

<sup>10</sup> Чжан Бо. Путь образования и особенности взаимоотношений сложных омофонов и синонимов китайского языка. Выпуск 4, 2022. С. 401-412.

человека и было предметом исследования ученых самых разных областей знания.

День – это период времени между восходом и заходом солнца, когда на улице светло из-за наличия естественного света. День характеризуется светом, активностью и шумом, и обычно используется для работы, занятий, общения и других повседневных дел. В различных культурах день также может быть ассоциирован с определенными обычаями и ритуалами. Для животных и растений день также имеет важное значение, поскольку в это время происходит фотосинтез и другие жизненно важные процессы в течение которых преобладает свет. Длительность дня зависит от широты местности и времени года. В религиозном контексте «день» может также означать период существования или эпоху. День также может быть выражен как единица измерения времени, равная 24 часам. В повседневной речи понятие «день» часто используется для обозначения промежутка времени, проведенного на работе, в учебе или в различных делах.

Чтобы выявить роль лексемы «день» в становлении семантики фразеологизмов, необходимо остановиться на определении ее значения. В словаре понятие «день» трактуется как:

- часть суток, промежутков времени от утра до вечера;
- сутки, промежутков времени в 24 часа<sup>11</sup>.

День – самая частотная лексема из ключевых, тот фокус, в котором соединяются языческое (природное) представление о времени и понимание смоделированного христианского времени.

Во-первых, слово день как временная категория отражало самое близкое, конкретное, реальное понятие, именно в этой единице язык первоначально структурирует реальное время.

Во-вторых, средневековая христианская философия трактовала день как свет, который сотворил Господь в противоположность дохристианской тьме.

---

<sup>11</sup> День [Электронный ресурс] // Словари и энциклопедии на Академике. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/787210> (дата обращения: 28.02.2025).

Наконец, через эту лексему выражается настоящее как сущностная сторона биотемпорального времени.

День считается наиболее актуальным временным отрезком для современного русского языкового сознания – весенний, светлый, солнечный, длинный, тяжелый. День описывает мир внешний: природный (светлый, солнечный), социальный (рабочий, безрезультатный), возрастной, т.е. является выразителем некоего «вещного» плана жизни<sup>12</sup>.

#### Понятия «день» в китайской фразеологии

日 (пиньинь: rì) – стандартный китайский иероглиф первого уровня (обычно используемый иероглиф). Этот иероглиф впервые появился в надписях на костях оракула и бронзовых надписях династии Шан. Древний иероглиф напоминает солнце. Вращение Земли вызывает смену дня и ночи. Солнце каждый день восходит на востоке и заходит на западе, поэтому день и ночь также называют «днем». «День» в узком смысле означает «день», противоположный «ночи». Позже оно было расширено до времени, эпохи и дня. А из-за уникальности слова «солнце» говорят, что «нет двух солнц на небе и нет двух господ в человеке», поэтому слово «солнце» также используется для метафорического описания монарха<sup>13</sup>.

Большинство слов, которые используют день как символ, связаны с солнцем или временем и могут быть разделены на три категории: 1. Существительные, связанные с солнцем, например: час, сцена и сияние. 2. Прилагательные, относящиеся к солнцу, например: ясный, яркий, темный, неясный, Чжао, двусмысленный. 3. Слова, выражающие время, например: сумерки, рассвет, весна, утро.

Цзинь Риси, вспомогательный министр императора У династии Хань, обычно считал, что произношение Цзинь Миди может быть связано с изменением произношения или изменением символов в древнем китайском языке.

---

<sup>12</sup> Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. М., 2002. 732 с.

<sup>13</sup> Ли Сюэцин, Чжао Пингань. Этимология. Издательство древних книг Тяньцзиня, Народное издательство Ляонин. 2013. С. 599

Иероглифы. «𠄎» – один из самых ранних появившихся иероглифов, имитирующий солнце. В ранних бронзовых надписях круг используется для имитации солнца. Более поздние надписи на костях оракула и бронзовые надписи имеют дополнительную точку или горизонтальную линию в круге. Что касается того, почему древние добавляли короткую горизонтальную линию или точку в круг, некоторые люди думают, что эта короткая горизонтальная линия или точка может указывать на то, что солнце – это сущность, а не полый круг. В сознании древних людей солнце – это сияющее светящееся тело и персонифицированный бог. В некоторых цивилизациях бог Солнца – величайший среди богов. Солнце – круглое существо, в отличие от Луны, которая иногда круглая, а иногда отсутствует. Древние считали, что «твердость» Солнца соответствует «отсутствию» Луны. Некоторые люди также полагают, что эта короткая горизонтальная линия или точка может быть солнечным пятном на поверхности Солнца. Некоторые люди думают, что эта короткая горизонтальная линия или точка – это просто знак ударения, позволяющий различать такие символы, как «𠄎»<sup>14</sup>.

Иероглиф «𠄎» в надписях на бронзе в основном круглый, а иероглиф «𠄎» в надписях на костях оракула – плоский и квадратный. Это связано с тем, что надписи на костях оракула представляют собой символы, вырезанные ножом на твердых панцирях черепах или костях животных, и вырезать круглые штрихи сложно. Буква «𠄎» в сяочжуаньском и обычном письме квадратная, главным образом потому, что ее трудно писать по кругу. Для вида написано «день» корочки<sup>15</sup>.

Первоначальное значение слова «𠄎» – солнце, одно из самых ранних явлений во вселенной, понятное людям. Солнце и Луна обращены друг к другу. Время, когда можно увидеть солнце, называется дневным, поэтому «𠄎» используется для обозначения дневного времени, которое противоположно «ночи», поэтому существуют выражения «день и ночь» и «ночь и день». В этом

---

<sup>14</sup> Ли Сюэцинь, Чжао Пингань. Этимология. Издательство древних книг Тяньцзиня, Народное издательство Ляонин. 2013. С. 599.

<sup>15</sup> Там же.

смысле «день» используется как единица измерения времени, что означает «день», то есть солнце проходит цикл восхода на востоке и захода на западе, то есть время, необходимое для одного вращения Земли, поэтому есть «Солнце и Луна», «Ежедневно», «Завтра», «Сегодня» и так далее. «日» является более обобщенным для выражения времени и используется для обозначения времени в целом, поэтому существуют такие термины, как «дни», «прошлые дни» и «старые дни»<sup>16</sup>.

Китайский иероглиф солнце. «Книга перемен Сичи Ся»: «Когда проходит солнце, приходит луна, а когда проходит луна, приходит солнечное затмение»; Период времени от рассвета до заката; дневное время (в отличие от «ночи»). дневная «Книга песен Тан Фэн Гешэн»: «Летними днями и зимними ночами, после ста лет, ты возвращаешься в свой дом Дневная смена; Земле требуется один день и ночь, чтобы совершить один оборот. день «Шан Шухун Фань»: «Пять хроник: одна – год, вторая – месяц, третья – день, четвертая – звезды, пятая – тот же день»<sup>17</sup>.

Каждый день; день за днем; день ото дня производственные дни увеличиваются. «Вернись и вернись» Тао Цяня: «Сад полон интереса каждый день, и хотя ворота установлены, он всегда закрыт, день ото дня цветущий»<sup>18</sup>; Еще один день; еще один день, на днях «Лиэзи·Танвэнь»: «Солнце приближается, и мы с Руо наблюдаем за ним». Чжан Чжан заметил: «Солнце зовут на днях»; прежние времена; прошедшие дни «Цо Чжуань: седьмой год Вэнь Гуна»: «Японцы и Вэй не были в гармонии, поэтому они забрали свою землю». Примечание Ду Юя: «日, прошлые дни». Календарный блок. Относится конкретно к определенному дню в течение месяца. «Шан Шу Шунь Дянь» гласит: «В первый день месяца Шунь последовал за Вэнь Цзу»<sup>19</sup>.

---

<sup>16</sup> Чжэн Чуньлань. Замечательные китайские иероглифы. Чэнду. Издательство «Сычуаньский словарь». 2018. С. 422-423.

<sup>17</sup> Ло Чжунфэн. Китайский словарь, том 5. Шанхай. Издательство «Шанхайский словарь». 2008. С. 536.

<sup>18</sup> Фу Дэминь, Лу Цзинь. Словарь признательности поэзии Тан и песен. С. 332.

<sup>19</sup> Там же.

«Год Цзо Чжуань Инь Гун»: «Все отцы умерли, и общественность не согласилась с Сяо Лянем, поэтому он не написал этот день»<sup>20</sup>.

Относится к определенному времени. Стихотворение Лу Ю «Шиэр»: «Ван Шибэй устанавливает День Центральных равнин, и семейные жертвы не забыты. «День рождения фестиваля».

«Шанглин Фу» Сыма Сянжу: «У меня есть свободное время, чтобы читать и слушать, и покидать солнце, когда мне нечего делать». Обозначает время, час. «Роман трех королевств» Глава 101: «Но говорят, что Сыма И привел свои войска в город Лу, и на следующий день солнце уже потемнело»; эпоха; «Сюньцзы: Царство»: «В день Инь успокойте войска и умиротворите людей, будьте добры к людям, открывайте поля, стройте склады и готовьте их для дальнейшего использования». Относится к Рэнджуну. Фэн Мэнлун «Введение в древние и современные истории Вэй Ци Хан Юйчжоу»: «В последние годы Цзятая герцог Пиньюань полагался на свой вклад в поддержку солнца»<sup>21</sup>.

В старые времена это относилось к удаче и неудаче Солнца. Лю Цзуньюань «Три заповеди: Крысы семьи Юн»: «Люди семьи Юн боятся солнца и чрезвычайно осторожны».

Относится к гаданию. «Мози Гуйи»: «Цзы Мози был в Ци на севере и встретил солнце».

#### **1.4 Понятие «ночь» в русском и китайском языках**

Ночь – это период времени, когда наступает темнота и закатывается сумерки. В это время обычно все спят, природа замирает, а городские огни начинают светиться. Ночь также ассоциируется с таинственностью, романтикой, и многие люди находят в ней вдохновение и уединение.

Ночь без конца – долгий период времени, который кажется бесконечным. Прошла через тернии и ночи – преодолела трудности и препятствия. Черная ночь душная – невыносимо темное и тяжелое время. Ночь на копытах – прошла очень быстро. Ночь короче дня – переживать тяжелые времена. Темная ночь –

---

<sup>20</sup> Фу Дэминь, Лу Цзинь. Словарь признательности поэзии Тан и песен. С. 332.

<sup>21</sup> Там же.

время бедствия и несчастья. Все кошки серы в ночи – в темное время все кажется одинаковым и неразличимым.

Ночь – промежуток времени от захода Солнца вечером до его восхода утром. Продолжительность ночи зависит от географической широты места наблюдения и склонения Солнца.

Из определения ночи как промежутка времени от заката до восхода следует, что за начало и конец ночи принимаются моменты, когда верхний край солнечного диска находится чуть ниже горизонта. Тогда продолжительность ночи определяется, как разница периода солнечных суток (24 часа) и долготы дня. Иногда из понятия ночи исключаются интервалы вечерних и утренних гражданских сумерек – если вечерние гражданские сумерки сразу же переходят в утренние, то такое явление называют белыми ночами.

В России слово «ночь» применялось для уточнения времени суток в 12-часовом формате, но нет сведений о законодательно установленных границах этого интервала. Так, в расписаниях движения пассажирских поездов 1921 года указаны часы отхода из Москвы (формат указания времени сохранён): «12–10 н.» и «1–00 н.», но «11–40 в.», «6–45 у.», то есть 12:10 и 1:00 ночи, но 11:40 вечера, 6:45 утра.

Гай Юлий Цезарь в шестой книге «Записок о Галльской войне» пишет, что галлы, по их представлениям, происходили от бога Дита (то же, что Плутон), поэтому они вели счёт времени не днями, а ночами. Академик М. М. Покровский в примечании к этим строкам Цезаря называет заключённое в них объяснение «искусственным и наивным» и утверждает, что счёт времени ночами вело древнее население Европы.

В русском языке слово «ночь» употребляется во многих устойчивых выражениях, имеющих сложную смысловую нагрузку.

Вот некоторые примеры:

«Не к ночи будет сказано, не к ночи будь помянут» – указывает на предстоящую угрозу или неприятное событие.

«Аки тать в нощи» – употребляется, когда говорят о неожиданном, внезапном событии.

«В ночь» – «в ночное время».

«До ночи / до ночи» – «до позднего вечера», «до наступления темноты».

«На ночь глядя» – употребляется, чтобы выразить недовольство, если кто-то побеспокоил в позднее время.

«Тысяча и одна ночь» – имеет шуточный, иронический оттенок, используется в иносказательном значении, когда говорится о сложном переплетении событий, приключений, о чём-то необычном, фантастическом.

В русской языковой картине мира ночь представляется чем-то таинственным, темным и загадочным (ночная тень, на ночь глядя), поэтому нередко фразеологические обороты с этим компонентом содержат указание на беспокойство и тревогу: *не к ночи будь помянуто; всю ночь просижу, а ночевать не стану; кому жениться, тому и ночь не спится*. Однако боязнь ночного времени суток и темноты живет вместе с надеждой и верой в лучшее. Русский человек уверен, что темная ночь не навек. Данное фразеологическое сочетание вербализует мысль о терпении, ожидании светлого завтрашнего дня.

Важно отметить, что большинство фразеологизмов с компонентами процесс противопоставления отражает естественную смену дня и ночи. Это, на наш взгляд, и определяет темпоральное значение постоянства действия: *денно и ночью, день и ночь, дни и ночи, ни днем ни ночью*. Сутки человека наполнены различной деятельностью, поэтому фразеологизмы фокусируют внимание на времени для труда (дневное время) и времени для отдыха (время ночное): *ночь во сне, день во зле; день к вечеру, а работа к завтраму*. Пословица *работать – день коротать, отдыхать – ночь избегать* говорит о том, что труд дорого ценится, а отдых наступает после завершения всех дел. Многие фразеологические оппозиции с компонентами «день» и «ночь» эксплицируют идею кратковременности и быстротечности времени, смысла прожитой жизни: *день да ночь – сутки прочь; день к ночи – ахи короче*.

День и ночь – одно из основных содержательных двоичных противопоставлений, составляющих систему, с помощью которых описывался мир. Они определяли пространственные, временные, социальные характеристики мира. Дуалистический принцип противопоставления благоприятного–неблагоприятного для древнего племени реализовывался иногда в мифологических персонажах, наделенных положительными или отрицательными функциями. Мифологическими воплощениями противопоставления *день–ночь* являются ночницы, полуночницы и полуденницы, зори – утренняя, полуденная, вечерняя, полуночная. Представлялись они первобытным народам высшими, бессмертными существами; как день – первоначально верховное божество света – солнце, с которым слово это тождественно и по названию, так ночь – божество мрака. Между богами света и тьмы, тепла и холода происходит вечная, нескончаемая борьба за владычество над миром. У славян *день и ночь* олицетворялись как брат и сестра.

В китайском языке есть слова *день* (Báitiān) и *ночь* (Yèwǎn). Хотя их значения очень просты: одно означает день, а другое – ночь, в реальном использовании этих двух слов еще есть на что обратить внимание.

Днем обычно называют период от восхода до заката. В китайском языке день не только означает время, но также может использоваться для описания определенного состояния или деятельности. Дневное время можно использовать не только для обозначения времени, но и для описания состояния окружающей среды и деятельности.

Ночью обычно называют период от заката до восхода солнца. В китайском языке слово *ночь* также используется по-разному. Ночь не только представляет время, но также может использоваться для описания определенных состояний и действий. Помимо основного значения, есть некоторые специальные способы использования лексем *день и ночь*. Эти два слова также часто встречаются в некоторых идиомах и разговорных выражениях. Идиомы и поговорки не только обогащают язык, но и отражают некоторые уникальные концепции китайской культуры.

Ночь (пиньинь: йе) – стандартный китайский иероглиф первого уровня (часто используемый иероглиф). Этот иероглиф впервые появился в бронзовых надписях от поздней династии Шан до династии Западная Чжоу. Это пиктофонетический символ. Древний иероглиф «си» используется для обозначения ночи, а «и» используется как время. Ночью называют период времени от темноты до рассвета.

Начнем со словарного определения слова «ночь»: период от заката до восхода солнца. Другими словами, длительный период времени между полным заходом солнца и восходом солнца следующего дня называется «ночью», что эквивалентно шести или семи часам вечера до пяти или шести часов следующего утра. Ночь делится на несколько периодов, таких как полночь, поздняя ночь, раннее утро и т. д.

Словарное определение слова «позднее» таково: время после захода солнца и до наступления темноты. То есть время, когда солнце зашло, но небо еще не полностью потемнело, что сейчас соответствует примерно шести-восьми часам, означаящим «сумерки». Временные периоды «Ван» и «Сифа» частично перекрываются, но «Поздно» позже, чем «Сифа», и ближе к «Ночи».

Однако в наше время люди расширили значение слова «поздно», и все привыкли называть «вечером» период от захода солнца до сна. Краткое описание: «Ночь» относится к периоду времени от темноты до рассвета следующего дня; «позднее» первоначально означало период времени от заката до темноты, а позже расширилось до периода времени от заката до сна.

Древняя форма пиктофонетического символа «И» заключается в добавлении точки под мышкой человека, обозначающей «под мышкой», что является исходным символом «подмышки», некоторые люди интерпретируют его как «луну»; больше людей интерпретируют это как «хí». «Си» и «月» имели одинаковую форму символов во времена династий Шан и Чжоу. Характерной чертой ночи была яркая луна, висящая в небе. Слово «Си» было придумано для обозначения ночи, поэтому луна использовалась как символ ночи, образ, которым является Си. Первоначальное значение «Си» – «ночь», что является символом

«ночи», а «Йи» – это просто согласная слова «ночь». Поскольку «Си» занимает позицию «И», оно произносится как «И».

Компонент «си» в бронзовых надписях обычно находится под человеческой (большой) рукой. Некоторые бронзовые надписи имеют 5 рисунков, а слово «Йи» пишется длиннее. Это действительно слово «Йи» как звуковой символ. В обычном письме «Йе» иероглиф «大» объединяется с иероглифом «夜», образуя единый компонент. Небольшой вертикальный рисунок, изображающий голову «大», записывается в виде точки, а рисунок представляет собой точку, подмышка сочетается с большим вертикальным персонажем, образуя полностью измененный персонаж «человек».

Первоначальное значение ночи относится к периоду от темноты до рассвета, что противоположно «дню». Иногда ночь относится к определенному времени всей ночи, иногда к сумеркам, например, «Книга песен Чжаонань Синлу»: «Разве это не длинная ночь? Это означает, что есть много росы. Иногда имеется в виду «ночью течь не иссыкает», «когда она звучит», то есть когда уже почти рассвет. Однако такое употребление более распространено в древнем Китае.

Из своего первоначального значения «ночь» также расширяется до значения «тьма». Например, «Теория Цяньфу»: «Поэтому те, кто ищет вещи в ночной комнате, лучше огня; те, кто ищет вещи в мире, лучше кода», темная комната. Это использование также было распространено в древнем Китае.

Период времени от темноты до рассвета (в отличие от «дня» и «дня») – ночь. «Книга песен Тан Фэн-Ге Шэн»: «Летними днями и зимними ночами, спустя сто лет, ты возвращаешься в свой дом». «Книга песен Вэй Фэн-Мэн»: «Ты много работай и хорошо спи по ночам, и у тебя будет династия». Лу Синь «Крик. История волос»: «Я снял ночной календарь и снова и снова смотрел на новый». Ночь, поздняя ночь относится к сумеркам, темноте. «Книга песен Чжаонань Синлу»: «Разве это не просто длинная ночь? Это значит, что здесь много росы». Рано утром, когда уже почти рассвет – это предрассветные часы «Чжоу Ли Чунь Гуань Человек-курица»: «Великое жертвоприношение совершается

ночью, чтобы позвать чиновников»; «Книга песен Чжэн Фэн»: «Цзы Син смотрит на ночь, и звезды иногда тускнеют».

С точки зрения культуры *день и ночь* также имеют разные символические значения в китайской культуре. Дневное время часто символизирует свет, надежду и жизненную силу, а ночь символизирует спокойствие, тайну и время размышлений. Например, в древней китайской поэзии многие поэты любят писать стихи ночью, потому что спокойствие и тайна ночи могут вдохновлять их на творческое вдохновение. Кроме того, в современном обществе образ жизни днем и ночью разный. День – это обычно время для работы и учебы, а ночь – время для отдыха и развлечений.

Основное различие между «日» и «夜» в китайском языке состоит в том, что они обозначают разные периоды времени суток. Днем обычно называют время от восхода до заката, то есть дневное время. Оно может представлять как понятие времени, так и понятия, связанные со светом, деятельностью, работой и т. д. Ночью называют период времени от заката до восхода солнца, то есть вечер или ночь. Его часто связывают с такими понятиями, как темнота, покой, тишина и т. д. Между этими двумя словами существуют очевидные различия в их практическом использовании. Они соответствуют двум разным состояниям и средам в течение дня. В то же время они также широко используются в идиомах, стихах, рассказах и других литературных произведениях для изображения сцен и эмоций в разные периоды времени.

При изучении и использовании этих двух слов необходимо обращать внимание на некоторые детали. Например:

1. В формальных ситуациях обычно используются слова день и ночь, тогда как в разговорной речи можно использовать более разговорные выражения «день» и «ночь».

2. При описании времени можно использовать определенные периоды «дня» и «ночи». Например, «утро», «полдень», «день», «вечер» и «поздняя ночь». В целом, слова «день» и «ночь» имеют богатое использование и глубокие культурные корни в китайском языке.

## 2 РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТОВ «ДЕНЬ» И «НОЧЬ» В РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ПАРЕМИЯХ

### 2.1 Концепты «день» и «ночь» в русских паремиях

Концепты «день» и «ночь» в русской паремиологии имеют различную репрезентацию.

Понятие «день» в русских паремиях имеет разветвлённую сеть значений. В зависимости от употребления слово «день» может обозначать различные временные рамки и выражать отношение к жизни в целом.

Понятие день во фразеологизмах может означать:

- настоящее время: *по сей день, до сего дня*; ближайшее время: *со дня на день*;
- прошлое время: *жить вчерашним днём; третьего дня; искать вчерашний день; во дни оны*;
- быстропроходящие события: *не по дням, а по часам; считанные дни*; частые события, которые могут уложиться в один день: *на дню (по сто раз на дню)*;
- долгие события: *день ото дня*,
- схожие или разные события: *изо дня в день; день на день не приходится; день за день*;
- описание конкретного дня, связанного с яркими, запоминающимися событиями или в положительном: *в один прекрасный день, Божий день, герой дня* или в негативном ключе: *черный день*;
- точность события: *день в день*,
- важность задачи, ее злободневность: *порядок дня, повестка дня, злоба дня*;
- течение жизни как времени: *день за днём, жить сегодняшним днём; дни сочтены*;

- эмоции и отношение к чему-либо: *наводит тень на ясный день, день на день не приходится, грош цена в базарный день* – во фразеологизмах этой группы преобладает оценочный компонент значения.

Таким образом, понятие *день* в русских фразеологизмах связано с понятием времени, которое делится с помощью дня – то есть 12 часов. День – это и световой день. Понятие связано и с настоящим, и прошлым временем, скоростью и важностью времени.

Концепт «день» связан и с пониманием жизни человека, которая связана с течением времени.

В пословицах концепт «день» представлен шире, чем во фразеологизмах.

Рассмотрим основные семантические значения концепта «день» в пословицах

День – как время

День – относительно небольшой промежуток времени, за которое человек должен успеть сделать различные дела: *весенний день целый год кормит; день летний год кормит; весной день упустишь – годом не наверстаешь; будет день – будет и хлеб; скучен день до вечера, коли делать нечего; хвали день до заката.*

Для того, чтобы прошел большой промежуток времени, необходимо много дней, но при этом каждый день ценен: *день кормит год.*

В пословицах день помогает разделить настоящее и прошедшее время, сегодня и вчера: *день сегодняшний – ученик вчерашнего; ищешь вчерашний день, а он уже прошел.* Пословицы говорят и о будущем: *дней много, а все впереди; много дней впереди, много и позади.*

День конечен, и сменяется вечером, а затем ночью: *и у самого длинного дня есть конец; день вечеру не указчик; день хвалится вечером; который день прошел, тот до нас дошел; хвали жизнь при смерти, а день вечером.*

День начинается утром, с восходом солнца, день – это светлое время суток: *солнце встаёт, так и день настаёт; днем с огнем, а вечером со свечкой;*

*кто не видал дня, днем зажигает свечу; хвали утро днем, а день вечером; солнце день подарило.*

Возможны и пасмурные, темные дни: *день темен, да ночь светла.*

### **Характеристики дня**

День может быть:

- разным, хорошим или плохим: *день на день не приходится, час на час не выпадает; день дню рознь – нынче тепло, а завтра мороз; что ни день, то новость;*

- длинным или коротким: *и у самого длинного дня есть конец; в январе растёт день – растёт и холод.*

- сегодняшним, вчерашним, завтрашним: *сегодняшний день не без завтрашнего; день сегодняшний – ученик вчерашнего; чей день завтра, а наш сегодня.*

- ясным, то есть солнечным, или пасмурным: *у кого на сердце ненастно, у того и в ясный день дождь.*

### **Приметы о дне в русской культуре**

В русской культуре день связан с восходом солнца и пением петуха. В деревнях петухи громко кричали ранним утром, и люди понимали, что пора вставать: *солнце встанет, так и день настанет; поёт петух или нет, а день будет.*

Пословица *Ласточка день начинает, а соловей кончает* показывает, что есть птицы, которые летают утром, а есть те, кто поет ночью

Солнечные дни определяли по различным приметам: *серенькое утро – красненький денек.*

День может изменяться в зависимости от времени года: *в январе растёт день – растёт и холод.*

Таким образом, в русских пословицах день – это время для работы, дни могут быть разными. В пословицах русского языка отражены и приметы. Понятие времени связано именно с работой человека, его буднями.

Концепт «ночь» в русском языке выражен как во фразеологизмах, так и в пословицах.

Фразеологизмы описывают ночь, как:

- часть суток, наравне с днем: *дни и ночи; день и ночь, днём и ночью;*
- невозможность: *ни днём ни ночью;*
- особая ночь в истории человечества: *Варфоломеевская ночь; Вальпургиева ночь; Полярная ночь;*
- метафору мрачного человека: *чернее ночи; ночь-ночью;*
- поздний вечер: *на ночь глядя.*

Таким образом, фразеологизмы описывают время после дня, определенную дату или человека.

Пословицы русского языка описывают различные представления о ночи.

### **Ночь как время после дня**

Ночь наступает вслед за днем, это закон природы, который неизменен: *будет день, будет и ночь; куда ночь, туда и день; ночь мелет, день мелет, а толку нет.*

Ночь, как и день, конечна: *темна ночь не на век; ночь ночевать – не век коротать.*

Ночь – это время сна, отдыха, в противоположность работе днем: *как коротка ночь для спящего; ночь матка: выступишь – все гладко.* Кто хорошо поработал, тот спокойно спит ночью: *шевелись, работай – ночи будут короче.*

Ночь – небольшой промежуток времени, но может складываться в большой: *за ночью, что за годом. За годом, что за веком.*

### **Характеристики ночи**

Ночью темно, ничего не видно, ночь черная: *ночью все лошади вороные; не ищи ночью там, где днем ничего не сыщешь; ночью кошка кажется собо-лем; в темную ночь дорога далека; иной раз слепой находит ночью то, что зрячий не видит днем; ночью не видно: холодно ли, тепло ли; ночью все дороги гладки; ночью все кошки серы; кто не потерялся ночью, не потеряется и днем;*

*в тёмную ночь и маленький огонёк светит далеко; ночь-то темна, лошадь-то черна: еду, еду да пощупаю.*

Ночь имеет градацию, она состоит из вечера, полночи и раннего утра, когда еще не светает: *в полночь день не загорается.*

Ночь связана с месяцем, луной, звездами: *что делать дамбе, когда вода высохнет, что делать луне, когда ночь кончится; летом всякий кустик ночевать пустит (летом светлее, потому что небо чище и звезды горят ярче); чем ночь темней, тем ярче звёзды.*

Ночь связана с нечистой силой: *не к ночи будет сказано, не к ночи будь помянут.*

Таким образом, ночь связана со временем, это часть жизни человека, когда он отдыхает и спит.

Концепт «день» – антонимичен концепту «ночь». Во фразеологизмах и пословицах русского языка эти понятия взаимосвязаны: *день и ночь (все время), день да ночь (и) сутки прочь; убить бы день, а ночи не увидим; придет ночь, так скажем, какой был день; ночь раскрашена, а день – бел.*

Противопоставляется день и ночь по различным признакам:

- день – это светлое время суток, когда нужно работать, двигаться, активно общаться, ночь же время темноты, сна, тишины: *день спит – намается, а ночь пришла – месту рад; днем тихо, а ночью лихо; день – мать, ночь – мачеха; днем – думы, ночью – сны; дай бог счастливо день дневать и ночь ночевать.*

- день считается хорошим временем, а ночь – временем совершения различных поступков: *аки тать в ночи (то есть преступник); дурному человеку все равно: что лунная ночь, что темная; ночь темнее – вору прибыльнее; ноченька всё покроет.*

Таким образом, концепты «день» и «ночь» в русской паремиологии, прежде всего, связаны со временем, то есть категорией темпоральности. Данные концепты отражают представления о времени как о:

- промежутках сна и бодрствования;

- работы и отдыха;
- света и темноты;
- добрых дел и преступлений.

Паремии описывают данными понятиями и течение жизни человека, его жизнь и смерть.

## 2.2 Концепты «день» и «ночь» в китайских паремиях

Китайские фразеологизмы о дне и ночи используют антонимичную пару день и ночь, чтобы описать:

- отсутствие времени: *夜以继*. День и ночь (мало времени); *昼夜流逝*. День и ночь проходят (мало времени); *日夜交替, 一天过去*. День и ночь – сутки прочь;

- непрерывность действия: *不分昼夜*. День или ночь (не прекращается); *日日夜夜*. День и ночь (круглые сутки); *昼夜交替*. День и ночь сменяют друг друга, не останавливаясь; *周而复始, 时间循环往复*. Время идет по кругу; *白天和黑夜*. День и ночь (непрерывные день и ночь);

- большую занятость: *白天和黑夜*. День и ночь. (заняты днем и ночью); *无论白天还是黑夜都不要放弃*. Не сдавайтесь ни днем, ни ночью;

- солнечный день: *青天白日* Голубое небо и белый день.

- темноту ночи: *月黑风高夜, 杀人放火天*. Темной и ветреной ночью убийство и поджог; *黎明前的黑暗*. Тьма перед рассветом; или ее яркость: *不夜天 (灯火通明的夜晚)*. Ночь без Ночи (ярко освещенная ночь);

- особенности поведения животного или человека: *过着夜间的生活方式*. Ведет ночной образ жизни.

Концепт «День» в китайских пословицах имеет различные значения. Основные из них это:

### День как промежуток времени

День связан с временем бодрствования, труда, когда нужно успеть сделать много различных дел: *不要坐视一天*. И одного дня не сиди сложа руки; *在*

一天内收获的灌木将在一天内被烧毁. *Хворост, заготовленный в один день, в один день и сожжешь; 如果你一天不工作, 你一天也不吃. День не поработаешь – день не поешь; 不要在露水中收获小麦, 也不要中午切洋葱. По росе не убирай пшеницу, среди дня не срежай лук.*

Для того, чтобы хорошо поработать, нужно было вставать пораньше, утро – начало дня и планов человека: *我起晚了, 失去了一天. Поздно встал – день потерял; 早起三次, 你就有一整天了. Встань три раза пораньше – выгадаешь целый день; 春天制定一年的计划, 早上制定一天的计划. Планы на год готовь весной, планы на день готовь утром; 一日之计在于晨. План дня следует выполнять утром.*

В китайской культуре днями могут измерять различные величины:

- время какого-то явления: *他们喂部队一千天, 用一分钟. Кормят войска тысячу дней, а используют одну минуту; 如果你在一时的愤怒中克制自己, 你一百天都不会悔改. Сдержишь себя в минуту гнева – не будешь раскаиваться сто дней; 十日离, 思雨风; 百日离, 思寒暑; 千日离, 思生死. Уходишь на десять дней – думай о дожде и ветре; уходишь на сто дней – думай о холоде и жаре; уходишь на тысячу дней – думай о жизни и смерти;*

- время горестей и бед: *一百天的洪水比一百天的干旱更糟糕. Сто дней наводнения хуже стодневной засухи; 一天的战争带来了十年的悲伤. Один день войны приносит десять лет горя; 每年为干旱做好准备, 每天为战争做好准备. Каждый год будь готов к засухе, каждый день будь готов к войне;*

- время для дела, учебы: *如果你三天不读新的东西, 你的演讲就会变得无聊. Три дня не прочтешь нового – и речь станет скучной; 如果你一天没有学到任何东西, 你就浪费了你的一天. Если за день ничему не научился – зря прожил день;*

- рутинная, постоянно повторяющаяся деятельность: *你每天走路, 不要害怕几十万里, 你一直工作, 不要害怕几十万里. Каждый день идешь – не бойся сотен тысяч ли, всё время работаешь, не бойся сотен тысяч дел;*

- время какого-либо важного события: *而对于一个倒下的砖, 当它被翻转的一天到来. И для упавшего кирпича приходит день, когда его перевернут.*

День – это небольшой промежуток времени, с его скоротечностью связаны и китайские метафоры, означающие:

- времени мало для какого-то события, явления, действия: *厚厚的冰不会在一天内形成. Толстый лед не образуется за один день; 他们照顾花一年, 欣赏它十天. За цветком ухаживают год, а любят им десять дней; 一个人没有一千个好日子, 花没有一百天. У человека не бывает тысячи дней хороших, цветы не бывают сто дней; 你头发上的一朵花只是一天的装饰品, 但一颗宝石永远装饰着你的头. Цветок в волосах – украшение всего лишь на один день; а драгоценный камень украшает голову вечно; 对于一个知道如何按时完成所有事情的人来说, 一天会取代三天. Один день заменяет три тому, кто умеет все сделать вовремя; 有了一万块田, 一天吃不到一丈多的米. Имея и десять тысяч полей, нельзя съесть в день больше мерки риса;*

- плохому можно научиться быстро: *努力学习需要三年, 懒惰需要三天. Трудодлюбию учатся три года, лени – три дня.*

День может быть и метафорой жизни человека, которая проходит со временем: *在五十岁的时候, 力量逐年下降, 在六十个月的时候, 在七十天的时候, 在八十小时的时候. В пятьдесят лет силы убывают год от года, в шестьдесят – месяц от месяца, в семьдесят – день ото дня, в восемьдесят – час от часу.*

### **Характеристика дня**

День может быть:

- погожим, хорошим, солнечным: *春天连三个好日子都没有. Весной не бывает подряд трех погожих дней; 只有那些在晚上过河的人才会欣赏晴朗的日子. Лишь тот, кто ночью переходил реку, оценит ясный день; 一个人没有一千个好日子, 花没有一百个红色的日子. У человека не бывает тысячи дней хороших, цветы не бывают сто дней красны;*

- завтрашним, вчерашним: *最好的明天不会带回昨天. Самый лучший завтрашний день не вернет вчерашнего;*

- длинным или коротким: *漫长的一天就像小小的一年. Долгий день – словно маленький год; 白天很长—有很多事情要做, 夜晚很长-有很多梦想. День длинный – дел много, ночь длинна – снов много; 春天等于白天和黑夜. Весна равняет ночь и день.*

Таким образом, в китайских пословицах день – это мера времени, когда можно работать, учиться, делать различные дела. В китайской культуре количеством дней измеряли различные события. День может быть и метафорой жизни человека.

Концепт «Ночь» в китайских пословицах может репрезентироваться в различных значениях. Рассмотрим их более подробно.

Ночь – время отдыха и сна

Человек ночью отдыхает от дел, которые выполнял днем, он спит: *白天很长—有很多事情要做, 夜晚很长-有很多梦想. День длинный – дел много, ночь длинна – снов много.*

В то же время есть и работа, которая делается ночью, например, лошадей могли пасти и ночью: *一匹好马在夜间生长. Хорошая лошадь растет в ночи; 没有夜间食物的马不会变得光滑, 没有粪便的地面不会丰满. Лошадь без ночного корма не станет гладкой, земля без навоза не будет тучной. Собака ночью защищает жилище человека: 猫白天喂, 狗晚上喂. Кошка кормится днем, собака – ночью.*

Хороший отдых связан со спокойствием человека, отсутствием тревог и забот: *良心清白者, 夜晚安眠. С чистой совестью спится крепче; 白天的思念, 晚上的梦. Днем – думы, ночью – сны; 如果你问心无愧, 不要害怕在晚上敲门. Если у тебя чистая совесть, ночного стука в дверь не бойся; 我昨晚做了一千个计划, 但今天早上我走了老路. Прошлой ночью я составил тысячу планов, но сегодня утром пошёл своим старым путём...*

Ночь связана с понятием снов, когда человек во сне видит какие-то события, образы: *夜晚持续的时间越长, 我们的梦想就越多。 Чем дольше длится ночь, тем больше нам снится.*

Если человек не высыпается, он не может нормально работать днем: *失去一晚睡眠导致十天的不便。 Потеря одной ночи сна оборачивается десятью днями неудобств.*

Ночь может быть и временем тишины, спокойствия, когда можно успеть сделать то, что не успел днем: *夜深人静好读书。 Хорошо учиться в тишине ночи;白天要小心火, 晚上要小心小偷。 Днем берегись огня, ночью – воров.*

Ночь может быть и мерой жизни человека: *一个人老了, 当他花了整整一个晚上去做一件曾经花了她整整一个晚上的事情时。 Человек стар, когда ему требуется целая ночь, чтобы сделать то, на что раньше уходила целая ночь.*

### **Характеристика ночи**

Ночь может быть:

- темной, черной, когда ничего не видно: *白天躲闪长矛很容易, 晚上躲闪箭很难。 Легко уклониться от копья днем, трудно ночью увернуться от стрелы; 一个不学习的人就像一个在夜里行走的人一样盲目。 Человек, который не учится, слеп, как тот, кто идёт в ночи; 只有那些在晚上过河的人才会欣赏晴朗的日子。 Лишь тот, кто ночью переходил реку, оценит ясный день;*

- может быть светлой, если светит луна и видно звезды:

- холодной: *对于一个在寒冷的夜晚来的客人来说, 茶取代了酒。 Для гостя, пришедшего в холодную ночь, и чай заменяет вино.*

- скоротечной: *夜晚的风在早晨消退。 Ночной ветер к утру стихает; 夜风过后没有露水。 После ночного ветра росы не бывает.*

### **Ночь – время для преступлений**

Ночью начинается жизнь для воров и распутных женщин: *全年提防松散的女人, 每晚都有小偷。 Распутных женщин опасайся круглый год, воров – каждую ночь; 那些在黑暗中来的人在夜幕降临时离开。 Кто приходит в тем-*

*ноте, уходит с наступлением ночи; 监狱日夜封闭, 总是人山人海; 寺庙总是开着, 仍然空无一人. Тюрьма закрыта днём, и ночью и всегда переполнена; храмы всегда открыты и всё равно пусты.*

День сменяется ночью, это закон природы: 昼夜交替是自然界不可逆转的规律. Смена дня и ночи необратимый закон природы.

День – это конечная величина, он заканчивается, когда садится солнце и не может длиться дольше: *它不能整天下雨; 一个人不可能一辈子都需要. Дождь не может лить весь день; человек не может нуждаться всю жизнь.*

Ночь также конечна: *夜虽黑暗, 不会永恒. Ночь темна, но она не будет длиться вечно.*

Таким образом, концепт «Ночь» в китайском языке связан с отдыхом сном, с одной стороны, и с распутной жизнью, временем для преступлений, с другой. Ночью человек должен отдохнуть от дел и дум, чтобы следующий день провести полезно.

Концепты «день» и «ночь» взаимосвязаны, как закон природы, и противопоставлены по признаку света и темноты.

### **2.3 Понятия «день» и «ночь» в русских и китайских паремиях: сравнительный аспект**

В современной русской и китайской паремиологии понятия «день» и «ночь» может быть как положительным, так и отрицательным, в зависимости от контекста употребления.

Проанализировав фразеологические единицы с участием понятий «день» и «ночь», можно сделать вывод о том, что они широко используются для передачи различных эмоций, ощущений и ситуаций в обеих культурах. Каждая из них несет в себе свой смысл и нюансы, что делает их непременной частью языковой картины мира.

Часть фразеологизмов и пословиц русского и китайского языка имеют полное семантическое соответствие, так же, как и пословицы-метафоры. Сравнение таких фразеологизмов показано в таблице 1.

Таблица 1 – Прямое соответствие

| <b>Прямое семантическое соответствие между понятиями «день» и «ночь» в русском и китайском языках</b>  |   |
|--|---|
| <b>Русский язык</b>  | <b>Китайский язык</b>   |
| <p><i>День и ночь</i><br/>Описывает бесконечность или длительность действия.</p> <p><i>Ни днём, ни ночью</i><br/>Означает, что явление не прекращается.</p> <p><i>Круглые сутки</i><br/>Явление не заканчивается</p> | <p>- День и ночь 夜以继日</p> <p>- День или ночь 不分昼夜</p> <p>- День и ночь 日日夜夜</p>   |
| <b>Метафоры временных концептов «день и ночь» в русском и китайском языках</b>   |   |
| <p><i>Время идет</i><br/>Означает, что до конца осталось мало времени.</p> <p><i>Средь бела дня</i><br/>Означает: не скрывая намерений.</p> <p><i>Тёмная ночь</i><br/>Означает отсутствие свидетелей</p>             | <p>- День и ночь проходят<br/>昼夜流逝</p> <p>- Голубое небо и белый день 青天白日</p> <p>- Темной и ветреной ночью убийство и поджог<br/>月黑风高夜，杀人放火天</p> |
| <b>Общие понятия</b>   |   |
| <p><i>Белые ночи</i><br/>Белые ночи в Санкт-Петербурге. Описывает явление долгого светлого периода.</p> <p>- Ночь перед рассветом</p> <p>Означает, что после темной полосы должна начаться светлая</p>               | <p>- Ночь без ночи (ярко освещенная ночь) 不夜天 (灯火通明的夜晚)</p> <p>- Тьма перед рассветом<br/>黎明前的黑暗</p>  |

Количественное соотношение схожих семантических значений в русском и китайском языках показано на рисунке 1.

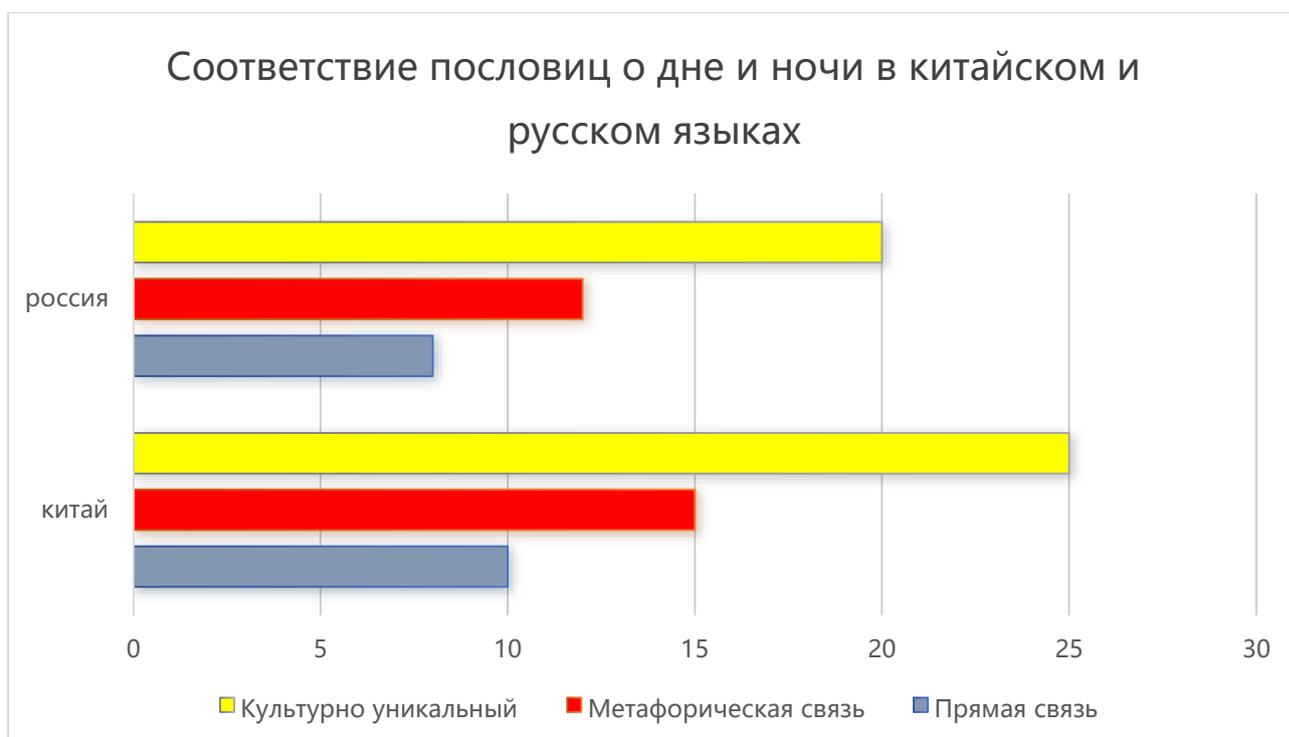


Рисунок 1 – Соотношение русских и китайских пословиц

Как показывает диаграмма, в русских и китайских пословицах *день и ночь* описываются примерно одинаково, как прямое соответствие, так и как метафора.

Таким образом, понятия «день» и «ночь» имеют важное значение в русской и китайской паремиологии и являются ярким выражением культурных и ментальных особенностей русского и китайского народа. Они складываются из множества ассоциаций и символов, которые помогают передать разные эмоции и оттенки значения в языке.

Лексема *ночь* имеет противоположную семантику, которая нередко коррелирует с такими значениями, как исчезновение, разрушение, убийство. В лексикографической практике слово *ночь* трактуется следующим образом:

- часть суток от восхода до захода солнца;
- позднее, ночное время;

- темнота;
- период сна, отдых.

Анализ языкового материала показал, что ночь воспринимается как «не-чистое» время, разрушитель светлого, того, что ассоциируется с понятием день.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Паремиологические единицы являются неотъемлемой частью каждого языка и культуры. Они фундаментально отражают уникальные ценности и мировоззрение народа. Для русских и китайцев фразеологизмы, пословицы являются важными символами культуры.

Фразеологизмы с компонентами «день» и «ночь» представляют собой один из ключевых сегментов категории темпоральности. В китайской языковой картине лексема *день* имеет разветвленную сеть значений, поскольку данное слово может не только обозначать различные временные рамки. Её также можно использовать для описания определенного состояния или деятельности человека, для описания состояния окружающей среды. С точки зрения китайской культуры *день* и *ночь* также имеют разные символические значения. Дневное время часто символизирует свет, надежду и жизненную силу, а ночь символизирует спокойствие, тайну и время размышлений. В современном обществе дневной и ночной образ жизни также различаются. День – это обычно время работы и учебы, а ночь – время отдыха и развлечений.

В русской языковой картине лексема *день* имеет также разветвленную сеть значений, поскольку данное слово может не только обозначать различные временные рамки, но и выражать отношение русского человека к жизни в целом. В русской языковой картине мира *ночь* характеризуется как «нечистое время», представляется чем-то таинственным, темным и загадочным.

Большинство фразеологизмов с компонентами «день» и «ночь» образуют

Э

К

С

П

Л

И

Ц

И

Т

Н

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Алефиренко, Н. Ф. Лингвокультурология / Н. Ф. Алефиренко // Ценностно-смысловое пространство языка: учеб. пособие, изд.2-е. – М. : Флинта: Наука, 2010. – 288 с.
- 1 Алефиренко, Н. Ф. Фразеология и паремиология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования / Н. Ф. Алефиренко, Н. Н. Семенов. – М. : Флинта: Наука, 2009. – 344 с.
- 2 Алефиренко Н. Ф. Фраземосемиозис в свете когнитивно-прагматической теории текста / Н. Ф. Алефиренко, Е. И. Перехватова // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2011. – № 18. – С. 5-15.
- 3 Амосова, Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова. – Л.; ЛГУ, 1963. – 208 с.
- 4 Аникин, В. П. Предисловие / В. П. Аникин, сост. Жуков В. П. // Словарь русских пословиц и поговорок. – М. : Советская энциклопедия, 1966. – 535 с.
- 5 Березовская, Я. Л. Особенности языковой картины мира носителей китайского языка [Электронный ресурс] / Я. Л. Березовская // Вестник Челябинского государственного университета. – 2015. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-yazykovoy-kartiny-mira-nositeley-kitayskogo-yazyka>. – 12.03.2024.
- 6 Большой толковый словарь русского языка / Под ред. С. А. Кузнецова. – Первое издание: СПб. : Норинт, 1998.
- 7 Бочина, Т. Г. Контраст как лингвокогнитивный принцип русской поговорки / Т. Г. Бочина: Автореф. дис. ...докт. филол. наук. Казань, 2003. – 53 с.
- 8 Ван, Цзянь. Словарь китайских идиом. – Шанхай: Издательство Шанхайского словаря. 1987. – 1989 с.
- 9 Вежбицкая, А. Понимание культур через посредство ключевых слов – Пер. с англ. А.Д. Шмелева. – М. : Языки славянской культуры. 2001. – 288 с.

- 10 Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая. – М. : Русские словари, 1996. – 416 с.
- 11 Виноградов, В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины / В. В. Виноградов. – Л.: Наука, 1946. – 328 с.
- 12 Виноградов, В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография / В. В. Виноградов. – М., 1977. – С. 140–161.
- 13 Даль, В. И. Пословицы и поговорки русского народа / В. И. Даль. – М.: Диамант, 1998. – 544с.
- 14 Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка / В. И. Даль. – М. : Советская энциклопедия, 1982. – Ч.І: Напутное слово. – 874 с.
- 15 Жуков, В. П. Словарь русских пословиц и поговорок: [около 1200 пословиц и поговорок] / В.П. Жуков. – М. : Русский язык, 2000. – 544 с.
- 16 Зализняк, А. Ключевые идеи русской языковой картины мира / А. Зализняк, И. Б. Левонтина, А. Д. Шмелев // Сб. ст. – М. : Языки славянской культуры, 2005. – 544 с.
- 17 Зализняк, А. Ключевые идеи русской языковой картины мира / А. Зализняк, И. Левонтина, А. Шмелев // Отечественные записки, 2002. – № 3. – С. 15.
- 18 Зализняк, А. А. Языковая картина мира [Электронный ресурс] / А. А. Зализняк // «Кругосвет» Содержание понятия языковая картина мира в лингвистике. – Режим доступа : <https://koapiya.do.am/publ/1-1-0-6>. – 12.10.2024.
- 19 Иванова, Е.В. Пословичные картины мира (на материале английских и русских пословиц) / Е.В. Иванова. – СПб.: Филол. фак-т Санкт-Петерб.гос. унта, 2002. – 160 с.
- 20 Казакова, О.М. Особенности национального менталитета в русских и английских пословицах / О.М. Казакова // Евразийство: теоретический потенциал и практические приложения: материалы Четвертой Междунар. науч.-практ. конф. // под ред. В.Я. Баркалова, А.В. Иванова. – Барнаул : Изд-во Алт. унта, 2009. – С. 237-244.

21 Карасик, В.И. Лингвокультурная стилистика русских и китайских аллегорий / В.И. Карасик // Язык, сознание, коммуникация: сб. статей, посвященных памяти Ю. А. Сорокина / отв. ред. Н. В. Уфимцева, В. В. Красных, А. И. Изотова. – М.: МАКС Пресс, 2010. – Вып. 40. – С. 83-96.

22 Карасик, В.И. Лингвокультурный концепт как единица исследования / В.И. Карасик. – Воронеж: ВГУ, 2001. – С. 75-80.

23 Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс: монография / В. И. Карасик; ВГФЕ. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.; 2-е изд. – М.: Гнозис, 2004. – 390 с.

24 Кацюба, Л. Б. Русские пословицы: концептосферы, ассоциативные поля, семантизация переносного значения, контекстное употребление / Л. Б. Кацюба. – Москва: «ФЛИНТА», 2021. – 228 с.

25 Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования / Сост. Ю.С. Степанов. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. – 824 с.

26 Корнилов, О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов / О. А. Корнилов // 2-е изд., испр. и доп. – М. : ЧеРо, 2003. – С. 98.

27 Костюхин, Е. А. Лекции по русскому фольклору. – М.: Дрофа. 2004. – 336 с.

28 Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь: ок. 20000 фраз. Единицы / А.В. Кунин, Г. В. Кунина. – М. : Рус. яз., 1984. – 942 с.

29 Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. пособие. для широкого круга читателей. иностранец. яз. / А. В. Кунин, Г. В. Кунина. – М. : Высшая школа. Дубна: Изд-во центра «Феникс», 1996. – 380 с.

30 Лингвокультурный словарь русского языка / Сост. Хуан Сухуа, Лю Гуанчжунь. – Чжэнчжоу: Вэнь синь чубаньшэ, 2005. – 916 с.

31 Ли, Сяндун. Исследование современного русского языка и культуры / Ли, Сяндун, Ян, Сюцзе, Чэнь, Гэ. – Пекин : Издательство Пекинского университета. – 2015. – 160 с.

- 32 Лу, Шусян. Современный китайский словарь (дополнение 2002 года). – Пекин: Коммерческая пресса. 2002. – 1800 с.
- 33 Лу, Шусян. Словарь современного китайского языка. – Пекин : Коммерческая пресса. 2002. – 1182 с.
- 34 Лю, Хуан. Исследование термина концепт и его концептуального значения // Журнал иностранных языков, 2007, С. 102 – 105.
- 35 Лю, Юнхун, Юань, Шуньчжи, Чжан, Сяньэ. Культурологический анализ русско-китайских идиом. – Ухань: Издательство Центрального китайского педагогического университета, 2002. – 282 с.
- 36 Ма, Гофань. Чэньюй (фразеологизмы) / Гофань Ма. – Хух-хото, 1978. – 216 с.
- 37 Молотков, А. И. Фразеологический словарь русского языка / А.И. Молотков. – М.: Наука, 1968. – 1134 с.
- 38 Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка. 4-е издание., доп. / С.И. Ожегов. – М.: Азбуковник, 1999. – 994 с.
- 39 Потebня, А. А. Из лекций по теории словесности: Басня. Пословица. Поговорка / А.А. Потebня – М. : Наука, 1983. – 345 с.
- 40 Пэн, Цайи. Источник толкования русских идиом. – Пекин : Коммерческая пресса. 1983. – 90 с.
- 41 Розенталь, Д. Э. Фразеологический словарь русского языка / Д. Э. Розенталь, В. В. Краснянский. – М. : Оникс, 2008. – 415 с.
- 42 Русский фольклор. – Институт русской литературы (Пушкинский дом). – М. : Наука, 1981. – 236 с.
- 43 Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / Э.Сепир; Пер. с англ. под ред. и с предисл. д-ра филол. наук проф. А.Е. Кибрика. – Изд. 2-е. – М. : Прогресс, 2002. – 656 с.
- 44 Словарь идиом Юнпэй Сун. – Пекин, 2000.
- 45 Словарь китайских пословиц и поговорок. – Пекин, 1994. – 637 с.

- 46 Словарь современного китайского языка / Сост. Коллектив авторов Кафедры создания словарей Института языкознания КАОН. – Пекин, 1995. – 1581 с.
- 47 Современный русско-китайский словарь / Сост. Чжан Цзяньхуа [и др.] – Пекин, 2014. – 1304 с.
- 48 Соколов, Ю. М. Русский фольклор: Учебное пособие. 3-е изд. / Ю. М. Соколов // Отв. редактор В. П. Аникин. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с.
- 49 Стернин, И. А. Методологические проблемы когнитивной лингвистики / И. А. Стернин. – Воронеж : Воронежский государственный университет, 2001. – 182 с.
- 50 Тарасов, Е. Ф. Язык как средство трансляции культуры / Е. Ф. Тарасов // Язык как средство трансляции культуры. – М. : Наука, 2000. – С. 45-53.
- 51 Толковый словарь живого великорусского языка В. И. Даля. – Режим доступа: <https://azbyka.ru/otechnik/Spravochniki/tolkovyyj-slovar-zhivogo-velikorusskogo-jazyka-v-i-dalja-bukva-d/1426> – 06.12.2024.
- 52 Хуан, Сухуа и Лю, Гуанчжунь. Словарь русского языка и культуры. – Чжэнчжоу: Издательство «Вэньсинь». 2005, – 176 с.
- 53 Цзян, Ямин. Интерпретация и анализ концепта // Преподавание русского языка в Китае, 2007. – № 1. – С. 8-13.
- 54 Цыхай / Сост. Комитет создания словаря Цыхай. – Шанхай, 1985. – 2214 с.
- 55 Чжао, Айга. Несколько теоретических вопросов в текущем исследовании российских «концептов» // Преподавание русского языка в Китае. 2016, N. 3. – с 51–57.
- 56 Чжоу, Цзишэн. Русско-китайский словарь идиом. – Чанша: Народное издательство Хубэй. 1981. – 611 с.
- 57 Чэнь, Юн. Методологические характеристики концептуального анализа в исследовательской группе «Логический анализ языка» // Журнал Института

иностранных языков Народно–освободительной армии. – 2007. – № 1. – С. 27-34.

58 Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка – изд. 4-е, испр. и доп. / Н.М. Шанский. – СПб. : Наука, 1996. – 402 с.

59 Юань Лиин. Русские пословицы о воспитанности/ невоспитанности на фоне аналогичных паремий китайского языка (лингвокультурологический аспект) : дис. ...канд. филол. наук / Лиин Юань. – Санкт-Петербург, 2016. – 242 с.

60 Ян, Сюэце. Исследование концептуальной категории языка и культуры. – Харбин: Народное издательство Хэйлунцзяна. 2007. – 419 с.

61 Яранцев, Р.И. Русская фразеология: словарь-справочник: около 1500 фразеологизмов / Р.И. Яранцев. – Москва : Русский язык, 1997. – 847 с.

62 新华成语词典/商务印书馆辞书研究中心编. 北京 : 商务印书馆 [Шаньбу иньшугуань], 2013. 2242 页 (Чжао Кэчинь. Большой толковый словарь китайских чэньюев Синьхуа. 1-е изд. Пекин, 2013. 2242 с.).

63 温端政, 中国谚语大全. 全两卷. 上海辞书出版社, 2004 年. 总页数 2386 页. [Вэнь Дуаньжэн Сборник китайских народных речений, пословиц и поговорок / Дуаньжэн Вэнь. В 2-х томах. 1 и 2 т. – Шанхай: Shanghai Dictionary Publishing House, 2004. – 2386 с.]

64 现代汉语词典 2012, 319. [Современный словарь китайского языка, 2012, 319.]

65 吴占坤、马国凡, 1980. [У Чжанькунь, Ма Гофань, 1980].

66 温端政. 中国俗语大辞典. 上海辞书出版社, 2011 年 1130 页. [Уэнь, Дуань Чжэн. Большой словарь китайских пословиц / Уэнь Дуань Чжэн. Шан-хай: Шанхайское словарное издательство, 2011. 1130 с.].

## ПРИЛОЖЕНИЕ А

### Пословицы русского языка о дне и ночи

#### Фразеологизмы и пословицы о дне

1. «День ото дня» – с каждым новым днём, постепенно.
2. «Изо дня в день» – каждый день, беспрестанно.
3. «Со дня на день» – с одного дня на другой или в ближайшее время.
4. «На дню» (простореч.) – в течение дня.
5. «День в день» – точно, аккуратно в назначенный день.
6. «День за день» (разг.) – одинаково, без разнообразия, один день похож на другой.
7. «Во дни оны» (разг. шутил.) – когда-то давно, некогда.
8. «День и ночь» – всё время, непрерывно, постоянно.
9. «Третьего дня» – позавчера.
10. «Считанные дни» – об очень коротком времени, оставшемся до чего-либо.
11. «Чёрный день» (разг.) – неблагоприятное время.
12. «Дни сочтены» – акцент на кратковременность, недолговечность жизненных событий.
13. «День на день не приходится» – об отсутствии в чём-то постоянства.
14. «Ясно как Божий день» – совершенно ясно, очевидно.
15. Черный день
16. День ото дня
17. На дню
18. День в день
19. Во дни оны
20. День и ночь
21. Третьего дня
22. В один прекрасный день
23. Считанные дни
24. Не по дням, а по часам

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

25. Искать вчерашний день
26. В оны дни
27. День свят, и дела наши спят.
28. День сегодняшний – ученик вчерашнего.
29. День спит – намается, а ночь пришла – месту рад.
30. День темен, да ночь светла. День хвалится вечером.
31. День – мать, ночь – мачеха.
32. День, да ночь и сутки прочь – так и отваливаем.
33. Дней много, а все впереди.
34. Днем с огнем, а вечером со свечкой.
35. Днем тихо, а ночью лихо.
36. Ласточка день начинает, а соловей кончает.
37. Много дней впереди, много и позади.
38. День как день, да год не тот.
39. Убить бы день, а ночи не увидим.
40. День хвалится вечером.
41. День на день не приходится, час на час не выпадает.
42. День кормит год.
43. Серенькое утро – красненький денек.
44. И у самого длинного дня есть конец.
45. День да ночь и сутки прочь.
46. Хвали жизнь при смерти, а день вечером.
47. День вечеру не указчик.
48. Который день прошел, тот до нас дошел.
49. Солнце встаёт, так и день настаёт.
50. Поёт петух или нет, а день будет.
51. Что ни день, то новость.
52. День летний год кормит.
53. Ищешь вчерашний день, а он уже прошел.

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

54. Солнце встанет, так и день настанет.
55. Придет ночь, так скажем, какой был день.
56. День сегодняшней – ученик вчерашнего.
57. День прежде нас родился.
58. Хвали утро днем, а день вечером. деньги дети
59. День на день не приходится, час на час не выпадает, Весенний день целый год кормит.
60. Кто не видал дня, днем зажигает свечу.
61. Сегодняшний день не без завтрашнего.
62. Днем с огнем, а вечером со свечкой.
63. День дню рознь: нынче тепло, а завтра мороз.
64. В январе растёт день – растёт и холод.
65. Скучен день до вечера, коли делать нечего.
66. Хвали день до заката.
67. Солнце день подарило.
68. День прежде нас родился.
69. Будет день – будет и хлеб.
70. Сегодняшний день не без завтрашнего.
71. Весной день упустишь – годом не наверстаешь.
72. День дню рознь – нынче тепло, а завтра мороз.
73. Едешь на день, бери хлеба на неделю.
74. Днём с огнём, а вечером со свечкой.
75. Придёт ночь, так скажем, какой был день.
76. Чей день завтра, а наш сегодня.
77. Много дней впереди, много и позади.
78. Что ни день, то новость.
79. У кого на сердце ненастно, у того и в ясный день дождь.

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

### Фразеологизмы и пословицы о ночи

1. «Дни и ночи» – всё время, постоянно, непрерывно.
2. «День и ночь» – всё время, круглые сутки.
3. «Днём и ночью» – постоянно, круглые сутки.
4. «Варфоломеевская ночь» – массовое и необузданно-жестокое избиение беззащитных людей.
5. «Вальпургиева ночь» – дикое, шумное сборище людей.
6. «Спокойной ночи» – при расставании на ночь пожелание кому-либо хорошего сна.
7. «Доброй ночи» – при расставании на ночь пожелание кому-либо хорошего сна.
8. «Чернее ночи» – кто-либо очень мрачен, угрюм.
9. «Ночь-ночью» – о человеке в плохом настроении, с мрачным видом.
10. «Ни днём ни ночью» – никогда.
11. «На ночь глядя» – поздним вечером, в начале ночи.
12. «Полярная ночь» – часть года за Полярным кругом, в течение которой солнце не восходит. «Дни и ночи» – всё время, постоянно, непрерывно.
13. «День и ночь» – всё время, круглые сутки.
14. «Днём и ночью» – постоянно, круглые сутки.
15. «Варфоломеевская ночь» – массовое и необузданно-жестокое избиение беззащитных людей.
16. «Вальпургиева ночь» – дикое, шумное сборище людей.
17. «Спокойной ночи» – при расставании на ночь пожелание кому-либо хорошего сна.
18. «Доброй ночи» – при расставании на ночь пожелание кому-либо хорошего сна.
19. «Чернее ночи» – кто-либо очень мрачен, угрюм.
20. «Ночь-ночью» – о человеке в плохом настроении, с мрачным видом.
21. «Ни днём ни ночью» – никогда.

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

- 22.«На ночь глядя» – поздним вечером, в начале ночи.
- 23.«Полярная ночь» – часть года за Полярным кругом, в течение которой солнце не восходит.
- 24.Ночь ночевать – не век коротать.
- 25.Будет день, будет и ночь.
- 26.Шевелись, работай – ночи будут короче.
- 27.Ночью все дороги гладки.
- 28.Ночью все кошки серы.
- 29.Аки тать в нощи
- 30.Темна ночь не на век.
- 31.Ночь темнее – вору прибыльнее.
- 32.Летом всякий кустик ночевать пустит.
- 33.Куда ночь, туда и день.
- 34.Ночью все лошади вороные.
- 35.Ночь мелет, день мелет, а толку нет.
- 36.Ночь matka: выпишься – все гладко.
- 37.Ночью не видно: холодно ли, тепло ли.
- 38.Не к ночи будет сказано, не к ночи будь помянут
- 39.Дурному человеку все равно: что лунная ночь, что темная.
- 40.Днем – думы, ночью – сны.
- 41.Как коротка ночь для спящего.
- 42.Кто не потерялся ночью, не потеряется и днем.
- 43.Иной раз слепой находит ночью то, что зрячий не видит днем.
- 44.Ночью кошка кажется сободем.
- 45.В полночь день не загорается.
- 46.Засветло найди пристанище на ночь; утром, когда запоют петухи, погляди на небо.
- 47.Не ищи ночью там, где днем ничего не сыщешь.
48. В темную ночь дорога далека.

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

49. Ночь раскрашена, а день – бел.
50. Что делать дамбе, когда вода высохнет, что делать луне, когда ночь кончится?
51. Не плачься, что ночь студена: ободняет, так обогреет.
52. Утром бог и вечером бог, а в полдень да в полночь никто же, кроме его.
53. Дай бог счастливо день дневать и ночь ночевать.
54. За ночью, что за годом. За годом, что за веком.
55. Куда ночь, туда и день. Пора – проточная вода.
56. Чем ночь темней, тем ярче звёзды.
57. Ноченька всё покроет.
58. В тёмную ночь и маленький огонёк светит далеко.
59. Ночь-то темна, лошадь-то черна: еду, еду да пощупаю.

## ПРИЛОЖЕНИЕ Б

1. День и ночь 夜以继日 (мало времени)
2. День или ночь 不分昼夜 (не прекращается)
3. День и ночь 日日夜夜 (круглые сутки)
4. День и ночь проходят 昼夜流逝 (мало времени)
5. Голубое небо и белый день 青天白日 (
6. Темной и ветреной ночью убийство и поджог 月黑风高夜, 杀人放火天
7. Ночь без Ночи (ярко освещенная ночь) 不夜天 (灯火通明的夜晚)
8. Тьма перед рассветом 黎明前的黑暗
9. День и ночь сменяют друг друга, не останавливаясь. 昼夜交替
10. Ночь темна, но она не будет длиться вечно. 夜虽黑暗, 不会永恒
11. Смена дня и ночи необратимый закон природы. 昼夜交替是自然界不可逆转的规律。
12. Время идет по кругу 周而复始, 时间循环往复
13. сутки прочь 日夜交替, 一天过去
14. С чистой совестью спится крепче 良心清白者, 夜晚安眠
- 15.过着夜间的生活方式. Ведет ночной образ жизни.
- 16.白天和黑夜. День и ночь (непрерывные день и ночь)
- 17.无论白天还是黑夜都不要放弃. Не сдавайтесь ни днем, ни ночью
- 18.白天和黑夜. День и ночь. (заняты днем и ночью)
- 19.你每天走路, 不要害怕几十万里, 你一直工作, 不要害怕几十万里. Каждый день идешь – не бойся сотен тысяч ли, всё время работаешь, не бойся сотен тысяч дел
- 20.漫长的一天就像小小的一年. Долгий день – словно маленький год.
- 21.白天很长—有很多事情要做, 夜晚很长-有很多梦想。 День длинный – дел много, ночь длинна – снов много.

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

- 22.而对于一个倒下的砖，当它被翻转的一天到来. И для упавшего кирпича приходит день, когда его перевернут.
- 23.在一个夏日的夜晚，繁星点点的天空预示着炎热的一天. В летнюю ночь звездное небо предвещает жаркий день.
- 24.在五十岁的时候，力量逐年下降，在六十个月的时候，在七十天的时候，在八十小时的时候. В пятьдесят лет силы убывают год от года, в шестьдесят – месяц от месяца, в семьдесят – день ото дня, в восемьдесят – час от часу.
- 25.春天等于白天和黑夜。Весна равняет ночь и день.
- 26.早起三次，你就有一整天了. Встань три раза пораньше – выгадаешь целый день.
- 27.如果你一天不工作，你一天也不吃. День не поработаешь – день не поешь.
- 28.它不能整天下雨;一个人不可能一辈子都需要. Дождь не может лить весь день; человек не может нуждаться всю жизнь.
- 29.如果你一天没有学到任何东西，你就浪费了你的一天. Если за день ничему не научился – зря прожил день.
- 30.每年为干旱做好准备，每天为战争做好准备. Каждый год будь готов к засухе, каждый день будь готов к войне.
- 31.只有那些在晚上过河的人才会欣赏晴朗的日子. Лишь тот, кто ночью переходил реку, оценит ясный день.
- 32.不如做一天的人，不如做一千天的影子. Лучше один день быть человеком, чем тысячу дней быть тенью.
- 33.一天的战争带来了十年的悲伤. Один день войны приносит десять лет горя.
- 34.对于一个知道如何按时完成所有事情的人来说，一天会取代三天. Один день заменяет три тому, кто умеет все сделать вовремя.

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

- 35.春天制定一年的计划，早上制定一天的计划. Планы на год готовь весной, планы на день готовь утром.
- 36.我起晚了，失去了一天. Поздно встал – день потерял.
- 37.最好的明天不会带回昨天. Самый лучший завтрашний день не вернет вчерашнего.
- 38.厚厚的冰不会在一天内形成. Толстый лед не образуется за один день.
- 39.在一天内收获的灌木将在一天内被烧毁. Хворост, заготовленный в один день, в один день и сожжешь.
- 40.你头发上的一朵花只是一天的装饰品，但一颗宝石永远装饰着你的头. Цветок в волосах – украшение всего лишь на один день; а драгоценный камень украшает голову вечно.
- 41.有了一万块田，一天吃不到一丈多的米. Имея и десять тысяч полей, нельзя съесть в день больше мерки риса
- 42.不要坐视一天. И одного дня не сиди сложа руки.
- 43.不要在露水中收获小麦，也不要中午切洋葱. По росе не убирай пшеницу, среди дня не срежай лук.
- 44.如果你三天不读新的东西，你的演讲就会变得无聊. Три дня не прочтешь нового – и речь станет скучной.
- 45.努力学习需要三年，懒惰需要三天. Трудолюбию учатся три года, лени – три дня.
- 46.一个人没有一千个好日子，花没有一百天. У человека не бывает тысячи дней хороших, цветы не бывают сто дней.
- 47.他们喂部队一千天，用一分钟. Кормят войска тысячу дней, а используют одну минуту.
- 48.春天连三个好日子都没有. Весной не бывает подряд трех погожих дней.
- 49.他们照顾花一年，欣赏它十天. За цветком ухаживают год, а любят им десять дней.

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

50. 不如做一天的人，不如做一千天的影子。Лучше один день быть человеком, чем тысячу дней быть тенью.
51. 如果你在一时的愤怒中克制自己，你一百天都不会悔改。Сдержишь себя в минуту гнева – не будешь раскаиваться сто дней.
52. 一百天的洪水比一百天的干旱更糟糕。Сто дней наводнения хуже сто-дневной засухи.
53. 一个人没有一千个好日子，花没有一百个红色的日子。У человека не бывает тысячи дней хороших, цветы не бывают сто дней красны.
54. 十日离，思雨风；百日离，思寒暑；千日离，思生死。Уходишь на десять дней – думай о дожде и ветре; уходишь на сто дней – думай о холоде и жаре; уходишь на тысячу дней – думай о жизни и смерти.
55. 一日之计在于晨。План дня следует выполнять утром.

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

1. 乌鸦不会在凤凰旁边安顿下来. Ворон не устраивается на ночь рядом с фениксом.
2. 白天很长—有很多事情要做, 夜晚很长-有很多梦想. День длинный – дел много, ночь длинна – снов много.
3. 对于一个在寒冷的夜晚来的客人来说, 茶取代了酒. Для гостя, пришедшего в холодную ночь, и чай заменяет вино.
4. 白天要小心火, 晚上要小心小偷. Днем берегись огня, ночью – воров.
5. 猫白天喂, 狗晚上喂. Кошка кормится днем, собака – ночью.
6. 白天躲闪长矛很容易, 晚上躲闪箭很难. Легко уклониться от копья днем, трудно ночью увернуться от стрелы.
7. 只有那些在晚上过河的人才会欣赏晴朗的日子. Лишь тот, кто ночью переходил реку, оценит ясный день.
8. 全年提防松散的女人, 每晚都有小偷. Распутных женщин опасайся круглый год, воров – каждую ночь.
9. 一匹好马在夜间生长. Хорошая лошадь растет в ночи.
- 10.如果你问心无愧, 不要害怕在晚上敲门. Если у тебя чистая совесть, ночного стука в дверь не бойся.
- 11.没有夜间食物的马不会变得光滑, 没有粪便的地面不会丰满. Лошадь без ночного корма не станет гладкой, земля без навоза не будет тучной.
- 12.夜晚的风在早晨消退. Ночной ветер к утру стихает.
- 13.晚上的第一部分思考自己的缺点, 第二部分思考别人的缺点. Первую часть ночи размышляй о своих недостатках, вторую – о недостатках других.
- 14.夜风过后没有露水. После ночного ветра росы не бывает.
- 15.白天的思念, 晚上的梦. Днем – думы, ночью – сны.
- 16.夜深人静好读书. Хорошо учиться в тишине ночи.

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

- 17.晚上诅咒你的妻子，晚上独自睡觉. Проклинай свою жену по вечерам, ночью спи один.
- 18.财富是黑夜里的梦；名声是浮在水面上的海鸥. Богатство – сон в ночи; слава – чайка, плывущая по воде.
- 19.花上半夜思考自己的缺点，下半夜思考别人的缺点. Первую половину ночи думайте о своих недостатках, вторую – о недостатках других.
- 20.夜晚持续的时间越长，我们的梦想就越多。 Чем дольше длится ночь, тем больше нам снится.
- 21.一个不学习的人就像一个在夜里行走的人一样盲目. Человек, который не учится, слеп, как тот, кто идёт в ночи.
- 22.一个人老了，当他花了整整一个晚上去做一件曾经花了她整整一个晚上的事情时. Человек стар, когда ему требуется целая ночь, чтобы сделать то, на что раньше уходила целая ночь.
- 23.白天想想自己的缺点，晚上想想别人的缺点. Днём думай о своих недостатках, ночью – о недостатках других.
- 24.我昨晚做了一千个计划，但今天早上我走了老路. Прошлой ночью я составил тысячу планов, но сегодня утром пошёл своим старым путём...
- 25.功绩和名声永远不会装饰睡帽. Заслуги и слава никогда не украшают ночной колпак.
- 26.监狱日夜封闭，总是人山人海；寺庙总是开着，仍然空无一人. Тюрьма закрыта днём и ночью и всегда переполнена; храмы всегда открыты и всё равно пусты.
- 27.失去一晚睡眠导致十天的不便. Потеря одной ночи сна оборачивается десятью днями неудобств.
- 28.嘲笑你的长辈就是摧毁你必须过夜的房子. Насмехаться над старшими – значит разрушить дом, в котором тебе придётся сегодня ночевать.

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

- 29.那些在黑暗中来的人在夜幕降临时离开. Кто приходит в темноте, уходит с наступлением ночи.
- 30.如果你在晚上诅咒你的妻子, 你会在晚上独自睡觉。危机是乘风破浪的机会. Если ты проклянёшь свою жену вечером, то будешь спать один ночью. Кризис – это возможность оседлать опасный ветер.